

Е.С. АВЕРЬЯНОВА

(Самарский государственный социально-педагогический университет,
Самара, Россия)

УДК 821.161.1-32:821.161.1-2

ББК Ш33(2Рос=Рус)5-8,44:Ш33(2Рос=Рус)63-8,46

ИНСЦЕНИРОВКА КАК ИНТЕРПРЕТАЦИЯ: «МАЛЬЧИКИ» В. РОЗОВА И «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ» Ф. ДОСТОЕВСКОГО (ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ)

Аннотация. Статья посвящена проблеме инсценировки прозаического произведения. Автор статьи полагает, что принцип отбора материала для пьесы становится творческой концепцией драматурга в интерпретации первоисточника. Пьеса В. Розова «Мальчики» трактуется как пример адаптации для сцены «Братьев Карамазовых» Ф.М. Достоевского. Драматург выделяет одну сюжетную линию, тем самым меняя смысловые акценты в произведении. Анализируются структурно-композиционные особенности инсценировки В. Розова. В статье проводится сравнение произведений разных жанров и родов литературы, выявляется специфика их художественной системы.

Ключевые слова: инсценировка прозы, специфика драмы, сценическая адаптация, русская литература, драматургия.

Инсценирование прозаических текстов и их адаптация для сцены – явление сравнительно молодое, обладающее особой литературной спецификой. Существует несколько определений понятия «инсценировка», но самое исчерпывающее, на наш взгляд, представлено в «Литературной энциклопедии терминов и понятий» под ред. А.Н. Николюкина: «Инсценировка – переработка для театра недраматических произведений. В отличие от создания пьесы по мотивам повествовательного произведения <...> инсценировка обладает лишь относительной художественной самостоятельностью, ориентируясь на воспроизведение идейного смысла, сюжета и стиля первоисточника, что не исключает его творческого достраивания» [Литературная энциклопедия терминов и понятий 2001: 1].

Проникновение прозы Достоевского на сцену обусловлено во многом структурными особенностями его художественных произведений, их изначальной сценичностью. К примеру, только в

России «Преступление и наказание» инсценировалось больше 50 раз, «Идиот» – около 35 раз. Было бы уместно привести здесь цитату Ф.М. Достоевского из его письма к В.Д. Оболенской: «Другое дело, если Вы как можно более переделаете и измените роман, сохранив от него лишь один какой-нибудь эпизод для переработки в драму, или, взяв первоначальную мысль, совершенно измените сюжет» [Достоевский 1872-1877: 4].

«Делая инсценировку, погружаясь в мир, созданный гением, ты и сам черпаешь оттуда нечто драгоценное для своей работы, для всей своей жизни» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3]. Эти слова принадлежат Виктору Розову, одному из самых известных советских драматургов. Розов является автором инсценировки по многоплановому роману Достоевского «Братья Карамазовы». По свидетельствам самого В. Розова, мысль о написании пьесы по одному из самых важных романов Достоевского появилась у него в личном разговоре с бывшим директором ЦДТ К.Я. Шах-Азизовым. Последний просил драматурга написать «что-нибудь к 150-летию со дня рождения Достоевского» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3]. Как результат – пьеса «Мальчики» была написана в 1971 году.

Следует заметить, что сам Розов «Брата Алешу» назвал пьесой, а не инсценировкой, поскольку он взял лишь часть из романа, отдельную линию. Изначально она называлась «Мальчики». Однако автор меняет название на «Брат Алеша». Сам он объясняет это обыкновенной ориентацией на зрителя: «Пьесу я назвал вначале "Мальчики", так как это подходило детскому театру, но в силу разных причин пьеса пошла во взрослом театре, и я переименовал её в «Брат Алеша». Это второе название мне нравится больше, этим я как бы говорю, что Алеша Карамазов и мой брат» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3].

Розов выделяет линию детей как основную, только её и оставляя в пьесе. У Достоевского образы детей не были сконцентрированы в одном месте, они разбросаны по всему роману, оттого композиция пьесы выглядит более концентрированной.

Смыслообразующим центром всей пьесы является история Илюши Снегирева. Розов намеренно сначала изображает потрясение Илюши от избиения отца, а затем показывает сцену избиения его камнями. Уже после, в 1980 г. во втором выпуске «Литературной учебы» он жалеет, что выстроил начало пьесы таким образом: «Конечно, эти сильные сцены ослаблены тем, что они взяты мною в начало пьесы, так как зритель еще не знает, кого бьют и за что бьют, может быть, и за дело, и он, зритель, не может кому-либо

сочувствовать, а тем более сострадать, но мне нужен был хотя бы информативный характер этих сцен. Может быть, делая инсценировку сейчас, я и обошел бы эти эпизоды» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3]. Ключевой фигурой становится Алеша, которого и сам Федор Михайлович в начале романа называет своим героем. Многие исследователи считают, что из всех Карамазовых именно Алеша наиболее приближен к воплощению человеческого идеала Достоевского.

Структурно «Мальчики» представляют собой пьесу в двух частях. Действие начинается с избиения Дмитрием штабс-капитана Снегирева возле трактира «Столичный город» и вслед за этим мгновенно переходит в другую сюжетную плоскость – чтения Алешей письма с признанием в любви от Лизы. Затем события развиваются в доме госпожи Хохлаковой, и именно в этом месте показана мотивировка дальнейшего развития сюжета. Хохлакова передает Алеше просьбу Катерины Ивановны вручить деньги Снегиреву в качестве «сочувствия, желания помочь». Алеша соглашается, и мы переносимся в бедную комнату штабс-капитана, в которой происходит разговор по поводу двух сотен рублей, заканчивающийся фразой Снегирева: «А что ж бы я моему мальчику-то сказал, если бы у вас деньги за позор наш принял?». Первое действие завершается разговором в доме Хохлаковой между ней и Алешей.

Второе действие открывается диалогом Смурова и Красоткина. Затем события разворачиваются по-прежнему в двух точках: дом Хохлаковой и комната Снегирева. Пьеса заканчивается смертью Илюши Снегирева и известной речью Алеши «...об Илюше, который один восстал против целого класса за честь отца и правду» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3].

Юные герои пьесы Розова проходят путь от безжалостной травли сверстника Илюши Снегирева к христианскому состраданию. Они не рефлексируют, подобно взрослым героям романа Достоевского, они пребывают в состоянии «здесь и сейчас» и развиваются сообразно сюжету. Зритель может особенно ясно увидеть эту жизнь в героях в начале второго действия, когда Смуров и Красоткин проходят через городскую ярмарку. Через восприятие торговки, мужиков и приказчика мы видим Колю Красоткина как обыкновенного мальчика, который только начинает познавать мир. В качестве примера приведем реплику торговки: «Пострелёнок, от земли не видать, а туда же!» [Собр. соч. Т.3; Голубицкий 2001: 3].

Эта пьеса – хороший пример для иллюстрации метода работы драматурга с крупным прозаическим текстом, из которого выделяется одна сюжетная линия. При такой обработке, безусловно, меняется содержательно-идейный план самой пьесы. Однако если автор умело использует текст, грамотно подбирая необходимый материал, то текст с уже имеющимся набором смыслов только обогатится. Именно так следует сказать о «Мальчиках». От выделения линии детей на первый и единственный план пьесы, все персонажи, будучи в романе не столь яркими в сравнении с главными героями, приобретают больше свободы, становятся крупнее и значительнее.

Розов создает довольно плотный, событийно насыщенный текст. Персонажи, которых он оставляет в пьесе, звучат громче, становятся ярче, чем в романе. Автор ставит в центр изображения молодых людей, которые только начинают жить, однако уже имеют свои убеждения, которые так или иначе касаются основных вопросов прозы Достоевского. Это, в первую очередь, вопросы Бога и безбожия, жестокости и сострадания, греховности и искупления.

Эта пьеса не раз ставилась на сцене, однако среди них можно выделить, пожалуй, самую значительную постановку. В 1972 году А. Эфрос поставил пьесу Розова в театре на Малой Бронной. В ЦДТ Эфрос ставил почти всё, что писал в те годы Виктор Розов, и эти пьесы, как писал критик А. Смелянский, позволили ему «начать свой «неравный бой» с помпезным, липовым, мертвым искусством, которое его окружало» [Смелянский 1999: 2].

Работу Розова по инсценированию романа Достоевского можно считать успешной не только по ряду художественных особенностей, но и просто потому, что ее и сегодня ставят в театре. Не первый год на самарской сцене в стенах «Актерского дома» можно увидеть спектакль «Мальчишки» в режиссуре Ольги Рябовой.

Перевод текста из романной формы в драматургическую предполагает сохранение идейного содержания произведения и следование за авторским смыслом. Пьеса «Мальчишки» В. Розова свидетельствует, что интерпретация существующего прозаического текста остается в рамках первоисточника, однако позволяет взглянуть на него по-новому.

ЛИТЕРАТУРА

Достоевский Ф.М. . Письма / Под ред. и с примеч. А.С. Долинина. Т. ТП. 1872–1877. М.; Л., 1934. С. 291.

Литературная энциклопедия терминов и понятий / Гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. М. 2001. Стб. 304-305. Автор статьи В. Е. Хализев.

Смелянский А. М. Предлагаемые обстоятельства. Из жизни русского театра второй половины XX века. – М.: Артист. Режиссер. Театр, 1999. – С. 169.

Собрание сочинений. Т. 3: Инсценировки; Мысли о прочувствованном и пережитом: Публикации в периодических изданиях / Составитель Ю. Голубицкий. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2001. Стр. 82, 99, 341, 350, 397, 399.

Статья рекомендована д.ф.н., проф. О.В. Журчевой.